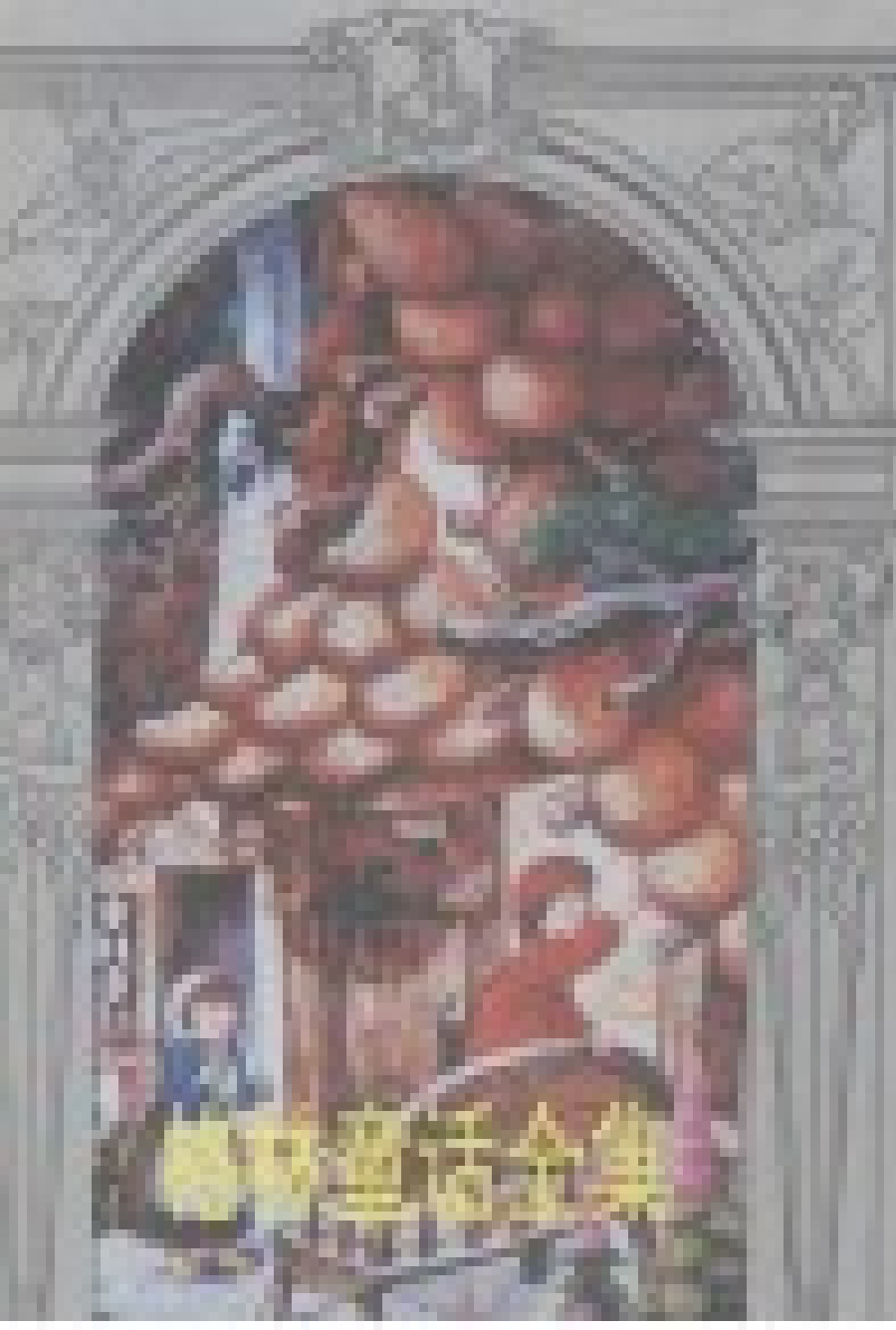


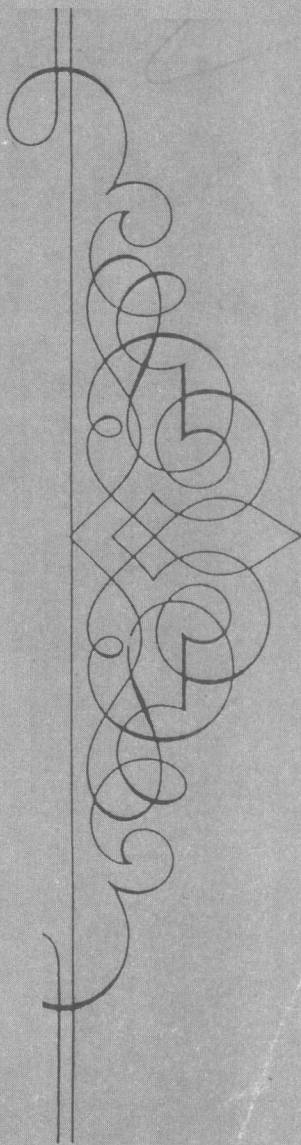
格林童话全集



瑪瑙鑲嵌金漆

「德」格林兄弟 著 魏以新 译

# 格林童话全集



I

516-884

5304

德文版

童话

全集

责任编辑:伍国庆

封面设计:胡颖

整理:冯金牛、陈为

·旧译重刊·

## 格林童话全集

[德]格林兄弟 著

魏以新 译

岳麓书社出版发行(长沙市银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 长沙市富洲印刷厂印刷

1995年5月第一版第一次印刷

字数:500,000 印张:24 印数:1—5000

ISBN7-80520-484-5/I223

定价:(精)19.80元(平)16.5元

湘新登字007号

若有印装质量问题,请与承印厂调换

# 译者们的话

这部《格林童话全集》系根据 Leipzig Hesse & Becker Verlag 德国名著丛书版本译出。共二百二十篇，内有三十二篇是用德国方言写的（在目录上以星号——\*为记），德人亦有十分之六不能完全了解。然译者因为日夕在业师德国语言学家欧特曼教授(Prof. Dr. Othmer)手下工作，竟得因其口授而完全译出，颇以为幸！此外，欧教授又为译者解释其他各种疑难，谨此表示极诚恳之谢意！

此书于西元上半年夏译完，一三入前数日，送至东方图书馆徐能庸兄处。该馆因沪战被毁，自料此书业已不存。不意战事停后，原稿竟借能庸兄之力觅得，惟失去七十余页，其他亦均有损坏耳。方踌躇两周之力，加以弥补。故此世界文学名著译本，得与国人相见，全为能庸兄之助，特述始末，以志不忘。

一九三二年五月稿于上海  
译者 徐能庸 译

## 致阿尔宁夫人柏提那的献诗

亲爱的柏提那，这本书又回到您那里，好像一只飞出去的鸽子又找到它的故乡，在那里安舒地晒太阳一样。二十五年前，阿尔宁最先把它装成绿面，涂上金边，放在给您的圣诞节的礼物里面。他这样重视这本书，使我们喜欢，他不用向我们说一个再好的谢语了。那时他在加塞尔我们的家里住了几星期，他是催促我们出版的人。他对于一切表现有特殊生命的东西是如何的表同情。他也观察极小的事，如他灵敏地拿着一片绿叶，一朵田花作有意的观察。在我们收集的东西里，他最爱这部童话。他教我们不要长久矜持，因为冀求完美，是会使东西永远搁置的。他接着善意地讽刺道：“一切都写得这样干净清楚了。”因为他写字随便，不甚好认，他觉得写得潦草不是要紧的事。他在房间里走上走下，看那零星的篇页，同时有一只驯良的金丝雀，两翅秀丽地运动，保持平衡状态，站在他的头上，好像在他那满头卷发里面，于它很舒服似的。这个尊贵的头颅，已经卧在坟墓里好多年了，但是现在这种回忆感动我，好像我最后看见他，不过是昨天的事，好像他还站在绿地上，和一株在朝日中动摇它的顶盖的树一样。

您的孩子们都大了，不需要童话了。您自己难有机会再着它。但是您那不尽的少年心肠，一定愿意接受我们这忠实的友谊和亲爱的赠品的。

(一八三七，五，一五，哥丁根)

三年前我附着这段话，哥丁根寄这本书给您。今天我又同第一次一样，从我生的地方寄它给您。我在哥丁根从我的工作室里，只能看见几株突出屋顶的菩提树，那是亥涅<sup>①</sup>在他屋后种的，并且它们同太学的名誉一齐生长。当我一八三八年离开我的住宅的时候，它们的叶子都黄了要落下来，我不相信，我再能看见它们春天的装饰。我还应当在那里盘桓几星期，在一个朋友家里住，同那些与我关系密切而且永久密切的人们来往。当我起程的时候，我的车子为一队人拦住了：那是太学的人们送一个遗骸。我在昏黑中来到这里，走进我八年前在严寒中离开的那座房子。当我看见您，亲爱的柏提那，在我的贵人旁边坐着，帮助我害病的女人的时候，我是如何地惊讶。自从那个扰乱我们安定生活的不幸时期以来，您热烈忠实地对于我们的运命表同情，而且我觉得这种同情和蔚兰的天空的热一样仁慈，现在天照到我房间里，我在房里又看见太阳早晨出来，完成它过山的途径。山下的河发光流着，桔子树和菩提树的香气从公园里涌出来，于是我觉得无论何种感情，亲爱或憎恶，都非常新鲜。我能希望一个较好的时期，再从事这本童话的工

① Heyne (1729-1812) 为哥丁根大学之希腊文教授。

作吗？<sup>①</sup> 拜八拜三年我写第三册的时候，我们兄弟姊妹们为来住宿的兵士所挤迫，<sup>②</sup> 还有俄国兵在旁边房里喧哗，<sup>③</sup> 但是那时求自由的感觉，好像春天的空气，扩大胸襟，消失了<sup>④</sup> 一切忧愁。

（拜八拜三年三月二十八日） （一八四〇，九，一七，加塞尔）

亲爱的柏提那，我平常总是从远处寄这本书给您，这次我可以亲自把它递到您手里。您在城外为我们找了一幢房子，在森林边成的一个新镇市里，有树木保护，<sup>⑤</sup> 周围是绿色草地，玫瑰，丘陵和花丛，<sup>⑥</sup> 车马喧嚣的声音还送不到。去年酷热的夏天早晨，我在橡树阴中来往散步，凉爽的空气渐次解散了我为某种重病所给的压迫。那时候，我觉得要感谢您是如何为我们操心选择。我没有拿这里的蒂尔园<sup>⑦</sup> 里所培养的美丽植物给您，也没有拿那希腊神像笑着站立处的黑水中的鲑鱼给您。但是我为什么不把这株常新的从地下生出纯洁的穗（指童话——编者按）再递给您呢？我自曾看见，您在华梯椅前的花前静悄悄地站着，<sup>⑧</sup> 和少年时代一样高兴地看它开花吗？<sup>⑨</sup> 亲爱的柏提那，衷心感谢您，<sup>⑩</sup> 拜八拜三年三月二十八日。张一燕。

① Tiergarten 柏林公园。德意志文学大辞典卷四（1881-1883）909-911页。



# 格林兄弟传

格林兄弟是德国著名的语言学家、童话搜集家。他们搜集的童话故事，如《白雪公主》、《灰姑娘》、《小红帽》等，已成为世界儿童文学的瑰宝。格林兄弟还著有《德语语法》、《德语词典》等著作，对德语的发展做出了重要贡献。

## 论童话及童话之研究

倭尔加斯特

当格氏兄弟，雅各和威廉(Jakob und Wilhelm Grimm)，一八二九年由加塞尔(Kassel)移居到相距三十八公里的哥丁根(Göttingen)，由黑森(Hessen)转取到汉诺威(hannover)的时候，雅各在他就职演说词上，谈到恋乡病。他是说他心里的经验，并且也是代他弟弟说的。这两个人的研究包括世界，惯于把现代和远古合冶于一炉。但是他们的心情，总是挂念佛尔达(Fulda)和美因(Main)两河中间的一块小地方。八年之后，雅各由幸福的学者的生活逃出汉诺威王国的的时候，他说：“我觉得非常思念我故乡的一切特征，就是它的毛病和缺点也感动我。”威廉的儿子赫尔曼(Herman)说：“我的父亲和伯父觉得在哥丁根离他们的祖国非常之远。雅各安慰自己道：两处总算是被天上同一星宿照看。”这种故乡的感觉，对于格氏兄弟爱研究隐微和细小的事的倾向，有密切的关系。雅各说：“我一集中思想，料理工作，便转向到研究德国隐微的，实在被藐视的状况和特点。”这样一种心情，对于完成一种终身事业，如格氏兄弟所做

的，是必须的。尤其是家庭和儿童童话的收集与文学研究，必须深爱故乡和尊重人民心灵极细微的冲动，才能成功，才能有这种开山创作的成绩。

格氏家庭自从十七世纪以来，就在黑森居住。这也是格氏兄弟本性的一种特点，至赫尔曼尤甚，他喜欢骄傲地瞻顾他家庭的过去。曾祖是哈瑙(Hanan)；祖父是斯泰瑙(Steinau)的宗教改良牧师；父亲是哈瑙候选的书记，后于一七九一年做斯泰瑙的裁判官。雅各于一七八五年正月四日，威廉于一七八六年二月二十四日降生于哈瑙。他们在哈瑙已经共同从一个法文教员授课。一个姑母为他们启蒙。外祖父文牒主任齐麦尔(Zimmer)，是个温恭和气的老人，对于小孩们也有善良的影响。斯泰瑙地方可爱的风景，亦有影响于他们易受感动的性情。他们兄弟两人屡次在草原谷中和丘陵上遨游，这种对于自然和寂寞散步的爱好，他们终身都是一样。他们成人之后，喜欢在散步的时候，带一些花叶回家，夹到他们书里面，记着寻到的地点和日期。所以他们在小孩时代，就有早现的收集欲，带些昆虫和蝴蝶回家，把它们描画下来。这种绘画早显现出了共同特性，这个倾向在他们的弟弟路易(Ludwig)身上，发展成功了些有名的，令人称赞的美术作品。兄弟二人在他们童年的回忆中，说他父亲的话不多。雅各说：“他是个极爱工作，有秩序可爱的人。”他在雅各——最大的孩子——九岁的时候逝世。关于母亲他有最大的敬意。雅各自从父亲死的时候起，就自视为家庭的头脑，但是在她生存着的时候，关于各种家事还是取决于她。威廉后来说：“我心中对于母亲的爱，现在——她

死了二十年之后，——尚未减少，梦寐往往引我到她那里去，她和她晚年一样，大半坐在一张小办公桌前面的小地毯上，伸着那个细瘦而温和的手给我，问我为什么好久没有到她那里去。

一七九八年的秋天，兄弟二人到加塞尔进中学，由一个大姨母，选候夫人的侍婢，在那里照顾他们。不然，那母亲的些小遗产很难养活六个孩子。他们早已得着一种自立的生活。他们勤学的心思很大，也收集了各种标本，清爽地摘抄了些贵重的书籍。“因此，与那种自然的倾向结合，使他们无论研究什么，均以德国，尤其以黑森为出发点，以后仍以之为归宿点。”（赫尔曼）威廉在加塞尔得了一种剧烈的喘症，半年没有出过房门。几年以后，又得了一种心脏病。一直到一八〇九年，他在哈瑙请名医赖尔治疗后，方才痊愈，但是他终生都应该避免一切辛苦和旅行的事，与健康而强壮的雅各恰恰相反。

威廉因为疾病耽误了进大学。雅各在一八〇三年春季，已经上了他的前，他于一年后入校。这两兄弟在他们进大学的时候，才拿着一定的志向。他们为要学习法律，以便后来和父亲一样，为祖国在行政方面服务。于是去进马尔堡(Marburg)大学。当他们离开大学的时候，已经确定了终生研究日耳曼学的倾向。引导他们到这个方向去的是萨维尼(Karl V. Savigny)。他是一个非常重要的法律学者。兄弟二人都异口同声，说他唤醒了他们心中思想的生命和效力。威廉在他截至一八三〇年的自传里说：“他在讲义以外所提醒的，如明了历史观察的价值和一种求学的正当方法，是一种我不能估量的获

得。若没有这，我不知道我是否能够找得着一条正当的道路。”雅各说：“萨维尼的讲义给了我以巨大的感动，对于我终身和求学有深切的影响。”兄弟俩从他们的先生所学得的方法是归纳法，这是在自然科学时代，唯一无二的合理方法。但是在那时候关于精神科学研究方面，还未得到普遍的承认。归纳法必须勤勉地搜集各个事实，把极细小极隐微的事物加以严格的郑重的批评，以便由此渐渐得到一个普遍的认识。归纳法是逐步向前进的，要从艰苦的路上去找目的地。它反对思想自由地飞驰，这在有卓越天才的个人，似乎是可耐劳而获的。格氏兄弟是爱拘于细小的事的，这方法岂有不合他们的意愿？又他们爱祖国和家庭的心思非常之大，这种遇事加以历史的观察，岂有不先得他们的同情呢？萨维尼把归纳方法和历史观察的价值，给他们开了眼界，他们拿来应用，在他们终生事业中得到极大的结果。但是他们现在已经找着应用这种历史法和研究法的区域，也是应该归功于萨维尼的。萨维尼对于诗歌的兴味非常浓厚，因为格氏兄弟得到许可，去拜访他们尊敬的先生，所以又唤醒了培养了他们文学的倾向。关于这一层，威廉曾说：“他启发了我们许多别的智识，又把他图书室里我们不认识的书借给我们到家里去看。”他接着又说：“他有时朗诵一点东西，如《威廉迈斯忒》(Wilhelm Meister)歌德的小说的一段，或歌德的一首诗，那种温和的样子，现在还留在我脑海里，好像是昨天才听见的。”他举出《威廉迈斯忒》不是偶然的。这部著作是浪漫派的一部福音。萨维尼同浪漫派的人有极密切的关系。他在耶拿(Jena)求学的旅行中，认识了浪漫派的一切特

出人物，如希勒格(Sehtegel)兄弟和提克(Tick)，或许也认识了阿尔宁(Achim von Arnim)，但尤其重要的是布梭他诺(Clemens Brentano)。当萨维尼到马尔堡当法律教授的时候，布梭他诺跟他一路。布梭的姊妹康尼公特(Kunigunde)后来成了萨维尼的夫人。年青的格氏兄弟，不久也被介绍到这样热烈的、充满浪漫精神的家庭中。雅各因为就美的法律论文，吸引了他先生的注意，于是格氏兄弟借着这种交际的机会，把他们生来的羞怯性质也免除了。

一八〇三年提克编的《施瓦本时代之情歌》(Minnelieder aus dem Schwäbischen Zeitalter)出版。这本古代诗歌虽然缺乏文学史上精细的和学术的研究，但是它那使多数民众都能读的优美的形式，却可以抵消它的缺点。这时候德国的智识阶级，对于鉴赏早已过时代的文学，才第一次表同情。这本书是格氏兄弟研究古代德国文学的第一个暗示。尤其是雅各的内心得到极大的感动。提克的序言，使他的眼光得了一个研究学术的全新的区域。那时候布梭他诺，已经觉醒地勤于收集，也一定也影响格氏兄弟，或许他们现在已经在马尔堡附近收集民歌、童话和故事了。

格氏兄弟的文学倾向，因为雅各在巴黎住了八个月，更加坚固而强烈了。萨维尼于一八〇四年到巴黎去，预备做他的《中古罗马法律史》，他叫雅各和他一同去。他在空闲的时候，在巴黎国家图书馆里看了许多中古时代的德国手迹。他把马内塞(Manesse)收集的情歌，抄了一些寄与威廉，教他同提克所编的对照。威廉要求他，在手迹中“寻找有价值，但无人注意

的古代德国诗歌。”这两兄弟感觉分离的痛苦，通信甚密。他们函商以后“再不开口”，总是住在(一块)。又从他们信中，可以看出造形美术。尤其是拉斐尔(Raffael)，利奥那多(Leonardo)和提基安(Tizian)的造形美术，也唤起了雅各极大的同情。

一八〇五年十月，雅各从巴黎回来之后，兄弟二人去拜访母亲。她那时已移居到加塞尔去了。雅各在选候军事局找了一个位置。威廉因为身体衰弱，在家隐居。他们研究古代德文兴趣，渐渐十分浓厚了。

但是现在到了法国人统治的时期了。雅各的职务越发累赘重要，因为他懂得法文，在不断的军队通过的时候极其忙碌。他终于辞去职务，一年没有事做。但是他在家里是头痛，加之威廉的状况又不见好，不得不设法维持生活。当时拿破仑封他的弟弟哲罗姆(Jerome)为德国西法伦的国王。他因国务卿米勒(Johannes V. Müller)的介绍，于一八〇八年去做哲罗姆私人图书馆馆员，不久又做了参议。雅各说：“我不能讲国王的坏话，他待我总是和气而有礼貌。”这个位置的收入很多，工作甚少，所以雅各可以安静地做他的文学研究。但是祖国的状况确实使他们兄弟难过。威廉说：“我们勉强研究古代德文，也帮助战胜了那时代的压迫，时事和回到平安的学术生活的需要，都无疑无二地唤醒了那久已被忘的文学。可是我们不只是在过去中找安慰，自然也盼望这种研究，对于改变不幸的时代，亦有益处。”

一八〇七年的秋天，阿尔宁在加塞尔住了几星期。格氏兄弟在马尔堡的时候，屡次亲自看见这个勃兰登堡

(Brandenburg)的贵人，在萨维尼团体中，如何受人尊敬。他和布棱他诺新近出版的《儿童奇角》(Wunderhorn)第一册，也是在他们爱研究的学术范围以内，因为他们研究的東西相同，发生了密切的友谊关系。《儿童奇角》第二、三册里面，有许多段是格氏兄弟从他们丰富的收集中供给的。阿尔宁在致提克的一封信里面说，格氏“收集古代一切诗歌最为完全”。次年(一八〇八)，阿尔宁移居到海得尔堡(Herdelberg)，布棱他诺已先去了，发行《隐士报》(Zeitung für Einsiedler)，并登载格氏兄弟的文字。威廉在这里发表他初翻译的古代丹麦英雄诗歌。于是格氏兄弟在文学界上站着了地位。当威廉一八〇九年为疗病到哈勒(Halle)的时候，乘机去访歌德。阿尔宁为他写了一封介绍信给歌德说：“我相信现在德国研究德国古代文学的一切人当中，没有一个像格氏兄弟忠实，精细，渊博和勤勉的。”威廉从歌德得到了极好的印象。他在自传里说：“我第一次进他的屋，走上平坦舒适的楼梯，和那屡次描写着‘敬礼’两字的地方，到他房间里，那种心情，我还记得清清楚楚的。我以前屡次仔细地看见过他的各种画像，认是认得的，但是仍使我们惊讶，实际上还有一种艺术不能描写的势力。他对于研究古代文学的努力表示同情，并且愿意帮忙，譬如我以后借他的吹嘘，得去利用该处图书馆的一些手迹。我在威马尔(Weimar)——叔本华(Schopenhauer)的母亲在那里也有一座华美而宽敞的屋子，宾客甚多，我亦被她惠待——的时候，还到歌德那里去了几次，我亲自看见了他本性的特点，听过他的谈话。我以为看见他本人，对于了解他的诗歌是非常有益的。他的诗歌

也是那样极伟大、极纯洁和极高尚的“自然”的混合物，这是三个聪明人立刻就能认识而尊敬的。至于那种绝高境界的、特别的修养，其发展如何，我们只能有时猜其一二。他奇妙的眼光能唤起人十分的信仰，但同时亦叫我们不敢接近他。”歌德是格氏兄弟心中永远的德国理想人物。他的诗歌和语音，是他们鉴赏艺术和研究哲学的一种无尽的源泉。

威廉回来之后，兄弟二人共同求学研究，过了几年安静而幸福的生活。等到法人统治时终了，这种无忧无虑的生活也终了。虽然如此，他对于法人退出的事，仍是欢欣鼓舞。逃侯回到他都城的那一天，是他们十分快乐的日子。他们的两个小弟弟，画家路易也在内，都同后备军去打仗。格氏兄弟预备印行奥·哈特曼(Hartmann von Aue)著的《可怜的亨利》(Der Arme Heinrich)，发售预约，净赚了一百九十四元，他们交给加塞尔的妇人会，做黑森自由军的服装费。雅各在法人退去的时候，已经在民族思想之下工作。他说道：“当战争逼进王国的時候，有道命令叫把加塞尔和威廉山(Wilhelmshöhe)的贵重的书籍包着送到法国去。我同布鲁基(Brugiere)——普罗姆的内阁秘书——到威廉山去，他特别注重铜版画集，我找出《黑森战史》和从三十年战争起的手迹汇编，内有古斯塔夫·阿多夫(Gustav Adolf)，阿玛利亚·依利萨白(Amalie Elisabeth)等人的亲笔，我说那是不重要的，它们便都没有被包着。那包了的东西，我于十八一四年才在巴黎看见，当时帮忙打包的是门房勒罗卜(Lelop)，现在仍由他交给我还与逃侯。他看见我的时候，睁着一双大眼睛。雅各在逃侯时候就了黑森职务，当公



使秘书。一八一四年新年里，伴黑森公使到同盟军大本营。在法国冬日远征的时候，一有空暇便去阅览手迹。他夏天回来，以后又因公赴维也纳会议。从一八一四年十月住到一八一五年六月。他在外交方面的工作，由于他没有多大的兴趣。但是他在文学方面的工作，却不断地进步。这时候他从远方与威廉通信极密。尤其使他非常满意的，是他在维也纳开始学斯拉夫语。他刚一回加塞尔，正当同盟军第三次占有巴黎，他受普鲁士的命令，再往巴黎，去检查并收回法国人由普鲁士图书馆携去的一些手迹，这也如愿以偿了。一八一五年，雅各回来之后，正要被派到法兰克福(Frankfurt)联邦会议的时候，他辞去了他在外交界的前程。威廉在他哥旅行的时候，于一八一五年初，在加塞尔地方图书馆找了一个小位置。这时候恰恰出了副馆长的缺，雅各去求得了。虽然薪水很少，可是格氏兄弟实在喜欢现在的位置。最重要的是他们能够住在一块。他们一直到死都没有分开。雅各说：“从现在起，开始了我生平最安静，最勤奋，或许也是最有成绩的时代。”威廉本来应该得到副馆长的位置，但是他宁愿同他的哥哥在一块。他说：“我们有这个幸福的时候，找到一项优美的教育事业，精细管理，且有机会研究并实行许多文学计划，这是可感谢的。”

格氏兄弟当法人统治时代因为发表了许多优越文字，在学术界的声名，已经有了基础。雅各除许多论文外，还印了四十首古代西班牙史诗，威廉出版了所译的《丹麦英雄诗歌》。那中间有些他在一八一九年因经念给歌德听过。一八一二年格氏